

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Deutsch	Italienisch
100	Grabungstechnische Begriffe	termini tecnici per gli scavi
101	abböschten	rinforzare con un muro di scarpa
102	Abraum (m)	sgombero (m)
103	Abraumhaufen (m)	massa da sgombero (f)
104	anreißen	tracciare
105	Arbeitsbeginn (m)	inizio del lavoro
106	Arbeitsende (n)	fine del lavoro
107	Ausgrabung (f)	scavo (m)
108	bergen	prelevare
109	Bergung (f)	recupero (m), prelevamento
110	Berme (f)	berma, gradino, piccolo terrazzo alluvionale
111	Blockbergung (f)	prelevamento in blocco (m)
112	Bodenprobe (f)	prova del suolo (f)
113	Bohrung (f)	sondaggio (m), carotaggio (m)
114	Böschung (f)	terrapieno (m), alzata (f)
115	eingipsen	ingessare
116	en bloc-Präparat (n)	preparazione in blocco (f)
117	Erste Hilfe (f)	pronto soccorso (m)
118	Feldbegehung (f)	prospezione del terreno (f), ricognizione di superficie
119	Fläche (f)	superficie (f), areale (m)
120	Fläche aufmachen	aprire un`area/un areale/una trincea di scavo
121	freipräparieren	sgrossare
122	Frühstückspause (f)	pausa di metà mattina
123	Fundbearbeitung (f)	analisi preliminare dei materiali (m)
124	Gipsbinden (f)	fascia con gesso (f)
125	Grabungsfläche (f)	superficie di scavo (m)
126	Grabungstechnik (f)	tecnica di scavo
127	konservieren	conservare
128	Kreuzschnitt (m)	taglio a croce (m)
129	Mittagspause (f)	pausa di mezzogiorno (f), pausa pranzo
130	negativ graben, auslöffeln, nach natürlichen Schichten graben	scavare per unità stratigrafiche negative, scavare seguendo gli strati naturali
131	Notgrabung (f)	scavo d'emergenza (m)
132	planieren	livellare
133	Planum (n)	piano (m)
134	Profil (n)	profilo (m)
135	Profilsteg (m)	marginale di profilo (m)
136	Prospektion (f)	prospezione (f)
137	putzen	pulire
138	Quadrant (m)	quadrante (m)
139	schlachten, ausnehmen	prelevare

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Deutsch	Italienisch
140	schlämmen	flottare
141	schneiden	tagliare
142	Schnitt (m)	trincea di scavo
143	sieben	setacciare
144	Suchschnitt (m)	sondaggio di ricognizione (m), saggio di scavo
145	Verbau (m)	
200	Werkzeug (n)	attrezzo (f)
201	Abdeckplane (f), Plane (f)	telone (m)
202	Absperrband, Flatterband (n)	nastro di sbarramento (m)
203	Abzieher (m)	zappa (f)
204	Akku (m)	carica-batterie (m)
205	Akkuschrauber (m)	cacciavite elettrico (m)
206	Axt (f)	ascia (f)
207	Bagger (m)	ruspa (f)
208	Batterie (f)	pila (f), batterie
209	Bauwagen (m), Hütte (f)	roulotte da cantiere (f)
210	Bauzaun (m)	palizzata (f)
211	Beil (n)	scure (f)
212	Besen (m)	scopa (f)
213	Bohrer (geologisch) (m)	trivella (f)
214	Bohrmaschine (f)	perforatrice (f), alesatrice (f)
215	Bürste (f)	spazzola (f)
216	Computer (m)	computer (m)
217	Container (m)	container (m)
218	Dübel (m)	tassello (m)
219	Eimer (m)	secchio (m)
220	Feile (f)	lima (f)
221	Flaschenöffner (m)	apribottiglie (m)
222	Flex (f), Winkelschleifer (m)	sega circolare (f)
223	Fließband (n), Förderband (n)	nastro trasportatore (m)
224	Gasflasche (f)	bombola del gas (f)
225	Gurt (m)	cintura (f), cinghia (f)
226	Haken (m)	gancio (m), uncino (m)
227	Hammer (m)	martello (m)
228	Handkehrer (m)	scopetta (f)
229	Handsieb (n)	setaccio (m)
230	Heizung (f)	riscaldamento (m)
231	Holzplanke (f)	tavola di legno (f)
232	Kabeltrommel (f)	
233	Kelle (f)	cazzuola (f)
234	Kette (f)	catena (f)
235	Klebeband (n)	nastro adesivo (m)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Deutsch	Italienisch
236	Klebstoff (m)	adesivo (m)
237	Knoten (m)	nodo (m)
238	Korkenzieher (m)	cavatappi (m)
239	Kran (m)	gru (f)
240	Lampe (f), Strahler (m), Scheinwerfer (m)	lampada (f), torcia (f), riflettore (m)
241	Leiter (f)	scala (f)
242	Luftpumpe (f)	pompa d'aria (f)
243	Lupe (f)	lente d'ingrandimento (f)
244	Maurerkelle (f) [groß, rechteckig]	traul (f)
245	Messer (n)	coltello (m)
246	Metalldetektor (m)	metal-detector (m)
247	Minibagger (m)	mini ruspa (f), mini escavatrice (f), piccola macchina escavatrice (f)
248	Nagel (m)	chiodo (m)
249	Pflaster (n), Wundschnellverband (m)	cerotto (m), fasciatura (f), bendaggio (m)
250	Pinsel (m)	pennello (m)
251	Planierraupe (f)	bulldozer (m)
252	Pumpe (f)	pompa (f)
253	Radlader (m)	bulldozer (m)
254	Säge (f)	sega (f)
255	schärfen	affilare
256	Schaufel (f)	pala (f)
257	Schere (f)	forbici (f)
258	Schirm (m)	ombrellone (m)
259	Schlämmanlage (f)	impianto di crivellatura (m)
260	schleifen	arrotare, affilare
261	Schloss (n)	serratura (f)
262	Schlüssel (m)	chiave (f)
263	Schraube (f)	vite (f)
264	Schraubenzieher (m), Schraubendreher (m)	giravite (m), cacciavite (m)
265	Schubkarre (f)	carriola (f)
266	Seil (n)	corda (f)
267	Sicherung (f)	fusibile (m)
268	Sieb (n)	crivello (m)
269	Spaten (m)	vanga (f)
270	Spitzhacke (f), Kreuzhacke (f)	piccone (m)
271	Spraylack (Dose) (m)	vernice spray (f)
272	Stativ (n)	stativo (m), treppiedi (m)
273	Staubsauger (m)	aspirapolvere (m)
274	Steckdose (f)	presa di corrente (f)
275	Strom (m)	energia (f), corrente (f)
276	Stromkabel (n), Kabel (n)	cavo (elettrico) (m)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Deutsch	Italienisch
277	Stromkasten (m)	scatola di giunzione (f), muffola (f)
278	Stukkateureisen (n)	spatola (f)
279	Taschenlampe (f)	lampadina tascabile (f)
280	Taschenmesser (n)	coltellino (m)
281	Transformator (m), Trafo (m)	trasformatore (m)
282	Verbandszeug (n)	bendaggio (m), fasciatura (f)
283	Verlängerungskabel (f)	prolunga (f)
284	Wasserspritze (f)	spruzzatore d'acqua (m)
285	Wiedehopfhacke (f)	
286	Winkeleisen (n)	squadra (f)
287	Zange (f)	tenaglie (f)
288	Zelt (n)	tenda (f)
300	Vermessung (f)	misurazione (f)
301	Einzeleinmessung (f)	misurazione singola (f), rilevamento singolo (m)
302	Fluchtstange (f)	palina (f)
303	Gerätehöhe (f), Tageshöhe (f)	altezza dell'apparecchio (f)
304	Höhennullpunkt (m), Höhenpunkt (m)	punto di riferimento (m)
305	Holzpflock (m)	picchetto di legno (m)
306	Koordinaten (f, pl)	coordinate (f)
307	Lattenrichter (m), Libelle (f)	livella (f)
308	Lot (n)	filo a piombo (m)
309	Maßband (n), Messband (n)	metro nastro (m)
310	Maurerschnur (f)	filo da muratore (m)
311	messen	misurare
312	Messpflock (m)	picchetto (m)
313	Messprotokoll (n)	protocollo delle misurazioni (m)
314	Messpunkt (m)	punto di misura (m), punto misurato (m)
315	Messsystem (n)	sistema di misura (m)
316	Nivellement (n)	livellamento (m)
317	Nivellierbock (m), Dreibein (n)	trepiedi (m)
318	nivellieren	livellare
319	Nivelliergerät (n)	livello (m)
320	Nivellierlatte (f)	paletto graduato (m), biffa (f)
321	Nullinie (f)	livello di riferimento (m)
322	Nullpunkt (m) (horizontal)	punto zero (m)
323	Ringnadel (f)	chiodo a occhio (m)
324	Schieblehre (f)	calibro a corsoio (m)
325	Taschenrechner (m)	calcolatrice tascabile (f)
326	Theodolit (m)	teodolite (m)
327	Totalstation (f), Tachymeter (m)	stazione totale (f)
328	Wasserwaage (f)	livella a bolla d'aria (f)
329	Winkelmesser (m)	goniometro (m)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Deutsch	Italienisch
330	Winkelspiegel (m), Winkelprisma (n)	prisma angolare (m)
331	Zollstock (m)	metro pieghevole (m)
400	Dokumentation mit Fotografieren und Zeichnen	documentazione con fotografia e disegno
401	Abbildungsmaßstab (m), Maßstab (m)	scala (f)
402	Bleistift (m)	matita (f)
403	Blitzlicht (n)	flash (m), luce di magnesio (f)
404	Buntstift (m)	matite a colori (f), pastelli (m)
405	Digitalisiertablett (n)	
406	Dokumentation (f)	documentazione (f)
407	Dreikant-Maßstab (m)	triedro (m)
408	Drucker (m)	stampante (f)
409	Feldpantograph (m), Pantograph (m)	pantografo (m)
410	Film (m)	pellicola (f)
411	Filzstift (m) (dick)	pennarello (m)
412	Foto (n)	fotografia (f)
413	Fotoapparat (m), Kamera (f)	macchina fotografica (f)
414	Fotogrammetrie (f)	fotogrammetria (f)
415	Fotoliste (f)	lista delle foto (f)
416	Fotomaßstab, Maßstock (m)	scala (f)
417	Fototafel (f)	lavagnetta per le foto (f)
418	Fundliste (f)	lista oggetti trovati (f)
419	Gesamtplan (m)	pianta generale (f)
420	Klammer (f)	graffetta (f), fermaglio (m)
421	kolorieren	colorare
422	Kugelschreiber (m)	penna biro (f)
423	Kunstlicht (n)	luce artificiale (f)
424	Lackprofil (n)	stampo di vernice (m)
425	Leuchttisch (m)	tavolo luminoso (m)
426	Lineal (n)	righello (m)
427	Liste (f)	lista (f)
428	Millimeterpapier (n)	carta millimetrata (f)
429	Mine (f)	mina (f)
430	Nordpfeil (m)	freccia orientativa nord (f)
431	Radiergummi (m)	gomma (f)
432	Speicherkarte (f)	carta di memoria (f)
433	Spitzer (m)	temperino (m)/temperamatite (m)
434	Tagebuch (n)	diario (m)
435	Tageslicht (n)	inchiostro (m), china (f)
436	Tusche (f)	luce del giorno (f)
437	Zeichenbrett, Klemmbrett (n)	tavolo da disegno (m)
438	Zeichendreieck (n)	squadra (f)
439	Zeichenfolie (f), Folie (f)	foglio da disegno (m), foglio laminato (m),

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Deutsch	Italienisch
		foglio trasparente (m)
440	Zeichenrahmen (m)	
441	zeichnen	disegnare
442	Zeichnung (f)	disegno (m)
443	Zirkel (m)	compasso (m)
500	Beschreibung der Füllung, Geologie	descrizione dei sedimenti, geologia
501	anstehender Boden (m)	suolo naturale (m)
502	Asche (f)	cenere (f)
503	Ausfällung (f)	precipitazione chimica (f)
504	Bodenkunde (f), Pedologie (f)	pedologia (f)
505	eingeschwemmt	portato dall'acqua
506	Feuchtboden (m)	terreno umido (m)
507	Humus (m)	humus (m)
508	Kies (m)	ghiaia (f)
509	Kolluvium (n)	detrito di falda (m)
510	Laufhorizont (m)	superficie archeologica (f)
511	Lehm (m)	terra argillosa/grassa (f), argilla (f)
512	Mineralboden (m)	terreno minerale (m)
513	Sand (m)	sabbia (f)
514	Schicht (f)	strato (m)
515	Schluff (m)	limo (m)
516	Schotter (m)	pietrisco (m)
517	Sediment (n), Ablagerung (f)	sedimento (m), deposito (m)
518	Siedlungsschicht (f), Kulturschicht (f)	strato di insediamento (m)
519	Sinter (m), Kalkablagerung (f)	patina metallica (f), deposito di calcare (m)
520	Stein (m)	pietra (f), sasso (m)
521	steinig	sassoso
522	Stratifizierung (f)	stratificazione (f)
523	Stratigraphie (f)	stratigrafia (f)
524	Ton (m)	argilla (f), creta (f)
525	Topographie (f)	topografia (f)
526	verlagert	spostato
527	Verziegelung (f)	cottura a fuoco di tegole (f)
600	Befund	unità stratigrafica (f), US
601	Ausbruch (m), Mauerausbruch (m)	
602	Baumwurf (m)	traccia d'albero (f)
603	Bodendenkmal (n)	monumento archeologico (m)
604	Brandgrab (n)	tomba a incenerazione (f)
605	Bruchsteinmauer (f)	
606	Brunnen (m)	fontana (f), pozzo (m)
607	Depot (n), Hortfund (m)	ripostiglio (m)
608	Estrich (m)	massetto (m)
609	Feuerstelle (f)	focolare (m)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Deutsch	Italienisch
610	Fundament (n)	fondamenta (f)
611	Grab (n)	tomba (f)
612	Graben (m)	fosso (m)
613	Grabhügel (m)	tumulo (m)
614	Grube (f)	fossa (f)
615	Hausgrundriss (m)	pianta di casa (f)
616	Höhle (f)	grotta (f)
617	Keller (m)	cantina (f), sotterraneo (m)
618	Körpergrab (n)	tomba a inumazione (f)
619	Lehmziegel (m)	mattone crudo (m)
620	Mauer (f)	muro (m)
621	nicht anthropogen	non antropico
622	Ofen (m)	forno (m)
623	Orientierung (f), Ausrichtung (f)	orientamento (m)
624	Pfostengrube (f), Pfostenloch (n), Pfostenstellung (f)	buca rinforzata (f), buca di palo (f), posizione del palo (f)
625	Pfostenstandspur (f)	traccia di palo (f)
626	Quelle (f)	fonte (f), sorgente (f)
627	rezent, modern	recente, moderno
628	Siedlung (f)	insediamento (m)
629	Skelett (n)	scheletro (m)
630	Störung (f)	disturbo (m)
631	Straße (f)	strada (f)
632	Tiergang (m)	
633	überschneiden	incrociare
634	Verfärbung (f)	cambiamento di colore (m)
635	Verfüllung (f)	riempimento (m)
636	Wall (m)	terrapieno (m)
637	Wasserleitung (f)	cisterna (f)
638	Zisterne (f)	tubazione/conduittura dell'acqua (f)
700	Funde und Verpackung	oggetto trovato e imballaggio
701	Artefakt (n)	manufatto (m)
702	Bernstein (m)	ambra (f)
703	Blei (n)	piombo (m)
704	Bronze (f)	bronzo (m)
705	Bruchstein (m)	pietra di cava (f)
706	Dachziegel (m)	tegola (f)
707	Datenbank (f)	banca dati (f)
708	Eisen (n)	ferro (m)
709	Elfenbein (n)	avorio (m)
710	Felsgestein (n)	roccia (f)
711	Feuerstein (m), Silex (m)	pietra focaia (f), selce (f)
712	Fibel (f)	fibbia (f)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Deutsch	Italienisch
713	Fund (m)	reperto (m), reperti (pl.)
714	Fundkiste (f)	cassa (f)
715	Fundschatel (f)	scatola (f)
716	Fundtüte (f)	sacchetto (m)
717	Fundzettel (m)	etichetta (f)
718	Gefäß (n)	recipiente (m)
719	Geweihe (n)	corni (f)
720	Glas (n)	vetro (m)
721	Gold (n)	oro (m)
722	Gummiband (n)	elastico (m)
723	Holz (n)	legno (m)
724	Holzkohle (f)	carbone di legna (m)
725	Horn (n)	corno (m)
726	Hüttenlehm (m)	impasto di argilla e paglia (m)
727	Keramik (f)	ceramica (f)
728	Klarlack (m)	vernice trasparente (f)
729	Knochen (m)	osso (m)
730	Leder (n)	pelle (f), cuoio (m)
731	Magazin (n)	magazzino (m), deposito (m)
732	Metall (n)	metallo (m)
733	Mörtel (m)	malta (f)
734	Münze (f)	moneta (f)
735	organisches Material (n)	materiale organico (m)
736	Rotlehm (m), Brandlehm (m)	argilla rossa (f)
737	Scherbe (f)	coccio (m)
738	Schlacke (f)	scoria (f)
739	Silber (n)	argento (m)
740	Streufund (m)	
741	Textil (n)	tessuto (m)
742	Verpackung (f)	imballaggio (m)
743	Verzierung (f)	decorazione (f)
744	Wandputz (m)	intonaco (m)
745	Werkstein (m), Hausteine (m)	pietra lavorata (f), pietra battuta (f)
746	Ziegelstein (m)	laterizio (m)
800	Kleidung (f)	vestiario (m)
801	Handschuhe (m, pl)	guanti (m)
802	Helm (m)	casco (m), elmo (m)
803	Knieschoner (m, pl)	ginocchiera (f)
804	Regenhose (f)	pantaloni impermeabili (m)
805	Regenjacke (f)	giacca impermeabile (f)
806	Sicherheitsschuhe (m, pl)	scarpe di sicurezza (f)
807	Stiefel (m)	stivali (m)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Deutsch	Italienisch
900	Berufsbezeichnungen	mestieri (m)
901	Arbeiter (m), Arbeiterin (f)	operaio (m), operaia (f)
902	Archäologe (m), Archäologin (f)	archeologo (m), archeologa (f)
903	Ehrenamtlicher (m), Ehrenamtliche (f), Hobbyarchäologe (m), Hobbyarchäologin (f)	non retribuito (m), non retribuita (f), archeologo dilettante/per hobby (m), archeologa dilettante/per hobby (f)
904	Gehilfe (m), Gehilfin (f), Grabungshelfer (m), Helfer (m)	aiutante (m/f)
905	Geologe (m), Geologin (f)	geologo (m), geologa (f)
906	Grabungsleiter (m), Grabungsleiterin (f)	direttore degli scavi (m), direttrice degli scavi (f)
907	Grabungstechniker (m), Grabungstechnikerin (f)	tecnico di scavi (m), tecnica di scavi (f)
908	Konservator (m), Konservatorin (f)	conservatore (m), conservatrice (f)
909	Praktikant (m), Praktikantin (f)	tirocinante (m)
910	Restaurator (m), Restauratorin (f)	restauratore (m), restauratrice (f)
911	Schnittleiter (m)	supervisore/direttore di trincea (m)
912	Student (m), Studentin (f)	studente (m/f)
913	Vermessungstechniker (m), Vermessungstechnikerin (f)	geometra (m/f)
914	Volontär (m), Volontärin (f)	volontario (m), volontaria (f)
915	Vorarbeiter (m), Vorarbeiterin (f)	capo squadra (m), capa squadra (f)
916	Zeichner (m), Zeichnerin (f)	disegnatore (m), disegnatrice (f)
998	Stand: 13.08.2008	Stand: 04.02.2009
999	Red.: Jens Berthold, Grabung e. V.	Übers.: Eginò Biagioni, Fernanda Ballerini-Biagioni, Laura-Concetta Rizzotto